

XVIII Congreso Internacional de ALFAL, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá

**Panel: Variación regional en el uso de marcadores del discurso en español**

**Fecha y hora: 26 de Julio de 2017 (8.30am-12.00m)**

Coordinan:

Catalina Fuentes Rodríguez, Universidad de Sevilla (cfuentes@us.es)

María Elena Placencia, Birkbeck, Universidad de Londres (m.placencia@bbk.ac.uk)

Proyecto adscrito a ALFAL: Variación pragmática regional  
(<http://mundoalfal.org/sites/default/files/proyectos/Pro17.htm>)

El estudio de la variación pragmática regional, enmarcado bajo la pragmática variacional (Schneider y Barron 2008), es un área que ha recibido relativamente considerable atención en el mundo hispanohablante (v. panoramas en García y Placencia 2011; Placencia 2011; Schneider & Placencia en prensa). Si bien se han examinado, por ej., distintos actos de habla, los marcadores del discurso han recibido escasa atención (v. entre otros, Jørgensen 2012, Fuentes, Placencia y Palma-Fahey 2016). Como señala Foolen (2011: 222) al discutir lo que este autor denomina *marcadores pragmáticos*, no se emplean los mismos marcadores en todas las variedades de una lengua; asimismo, puede darse que el mismo marcador se emplee de manera diferente en distintas variedades. Esto lo demuestra, por ej. el estudio de Fuentes, Placencia y Palma-Fahey (2016) sobre *pues* en la conversación informal entre jóvenes universitarios de Quito, Santiago de Chile y Sevilla. En este estudio, las autoras encontraron variación regional (entre otros tipos de variación) no solo en el empleo de distintas formas de *pues* (ej. *po/pos/f*) sino también en la posición de este marcador en el turno y acto de habla, y en sus funciones las mismas que examinaron con relación a la distinción entre conectores y operadores (Fuentes Rodríguez 2003, 2009). Así, el objetivo de este panel es extender el estudio contrastivo de los marcadores del discurso en español con respecto a variedades nacionales, subnacionales y locales (v. Schneider & Barron 2008), para obtener una mejor comprensión de su funcionamiento y contribuir a la teoría de los marcadores del discurso desde la perspectiva de la pragmática variacional.

La investigación sobre marcadores del discurso es amplísima en todas las lenguas, incluyendo el español (v. p. ej. panorama en Loureda Lamas & Acín Villa 2010), y es un tema que interesa tanto a los pragmatistas como a los gramáticos. Las dudas que se plantean en este campo aún no han sido resueltas. Entre ellas, la más importante es la relativa al campo de trabajo que se incluye bajo esta denominación. Tomando la versión más amplia, enfocamos este panel al estudio de los “discourse markers” o conectores, es decir, aquellos elementos que actúan como relacionantes de dos enunciados, y a los “pragmatic markers” o expresiones que introducen comentarios macroestructurales en el enunciado relativos a la subjetividad, formulación, argumentación o focalización. Sería muy interesante comprobar si existe más variación en este último campo (entre unidades del tipo *afortunadamente*, *la verdad*, *sobre todo* o *precisamente*) que en el uso de relacionantes. Como hipótesis sería más previsible, aunque necesitamos los datos para comprobar en qué sentido se desarrollan las diferencias que el español presenta en sus diferentes zonas.

La construcción del discurso es un tema fundamental, pero también lo es ver cómo se expresa el hablante en su propio discurso, cómo se muestra su intención comunicativa, y comprobar si los campos de referencia son los mismos, si la gramaticalización ha seguido las mismas direcciones en ambas orillas del Atlántico. Esto será más fácil de percibir en las estructuras que aún están en proceso de fijación.

#### Referencias:

- Foolen, Ad. 2011. Pragmatic markers in a sociopragmatic perspective. *Pragmatics of Society*, ed. por G. Andersen and K. Aijmer, 217-242. De Gruyter, Berlin.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1996). *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2003. Operador / conector, un criterio para la sintaxis discursiva. *RILCE* 19, 61-85.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español* Arco/Libros, Madrid.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2014. Comment clauses and the emergence of new discourse markers: Spanish *lo que es más*. *Journal of Pragmatics*, 61, 1, 103-119.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2016. *Para colmo*, scalar operator and additive connector. Keys to an evolving process. *Journal of Historical Pragmatics* 17:1, 87-118.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (bajo evaluación). Discourse markers and pragmatic markers. *Spanish Pragmatics: Learning and Teaching*.
- Fuentes Rodríguez, C., Placencia, M. E., & Palma-Fahey, M. 2016. Regional pragmatic variation in the use of the discourse marker *pues* in informal talk among university students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain). *Journal of Pragmatics*, 97, 74-92.  
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216616300637>
- García, Carmen, Placencia, María Elena. 2011. Estudios de variación pragmática (sub)regional en español: visión panorámica. *Estudios de variación pragmática en español*, ed. por C. García & M. E. Placencia, 29-54. Dunken, Buenos Aires.
- Jørgensen, Annette Myre. 2012. Funciones del marcador pragmático *como* en el lenguaje juvenil español y chileno. *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante. Foro Hispánico* 44., ed. por M.E. Placencia & C. García, 209-231. Rodopi, Amsterdam.
- Loureda Lamas, Óscar & Acín Villa, Esperanza. (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Arco/Libros, Madrid.
- Martín Zorraquino, María Antonia & Montolío Durán, Estrella (Eds.). 1998. *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*. Arco/Libros, Madrid.
- Martín Zorraquino, María Antonia & Portolés Lázaro, José. 1999. Los marcadores del discurso. *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. por I. Bosque & V. Demonte (Eds.), 4051-4213. Espasa, Madrid.
- Placencia, María Elena. 2011. Regional pragmatic variation. *Pragmatics of Society*. ed. por G. Andersen & K. Aijmer, 79-113 [*Handbook of Pragmatics* 5]. De Gruyter, Berlin.
- Schneider, Klaus P. & Barron, Anne. 2008. Where pragmatics and dialectology meet: Introducing variational pragmatics. *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*, ed. por K. P. Schneider & A. Barron, 1-32. John Benjamins, Amsterdam.

Schneider, Klaus P. & Placencia, María Elena. (en prensa). (Im)politeness and regional variation. *Palgrave Handbook of (Im)Politeness*, ed. por J. Culpeper, M. Haugh, & D. Z. Kádár.

## Ponencias

### **(1) Variación y uso: contextos de “¡dale!” en distintas ciudades del PRESEEA**

Claudia Borzi, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y Universidad de Buenos Aires

En vinculación con la propuesta globalizadora de la Pragmática Variacional (Cf. Schneider y Barrón 2008), se persigue el objetivo de describir los contextos de uso de “¡Dale!” en función de marcación discursiva. En el PRESEEA, se rastreó la aparición en los materiales de Buenos Aires, Montevideo, Caracas, Medellín, La Habana, Santiago de Chile, Lima, Madrid, Alcalá y Valencia. Solamente en las ciudades de Buenos Aires, Montevideo, Madrid, Santiago y Alcalá se registró la expresión en contextos propios de marcadores. En las restantes ciudades no se registró. Respecto de los usos de Buenos Aires, continuando el estudio de la ditransitividad de “dar” (Borzi, 2016) y del contexto de aparición de “¡Dale!”, en coincidencia con la descripción que ofrece el “Diccionario del Habla de los Argentinos” para esta expresión, se registró la expresión como locución interjectiva coloquial que sirve para instar o animar al interlocutor a ejecutar una acción. Sin embargo, tanto en Buenos Aires como en Montevideo se registró un uso diferente en un contexto que puede caracterizarse como de aceptación o acuerdo, en la línea de los marcadores conversacionales de modalidad deóntica, en términos de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999). Se discute este contexto atendiendo a la conceptualización de los participantes (agente, paciente, benefactivo), en el marco de la hipótesis de la Gramática Cognitiva respecto de la Cláusula Transitiva Prototípica (Langacker, 1987). Al margen de esto se perfila del análisis un uso particular en La Habana que corresponde corroborar sobre más datos. Se identifica una construcción formulaica.

### **(2) El marcador de foco de exclusión “nomás” y su variación regional: estructura y función en dos *corpora* orales del noreste mexicano<sup>1</sup>**

María Eugenia Flores Treviño y Armando González Salinas  
Universidad Autónoma de Nuevo León, México

Este trabajo se enmarca en la línea de la pragmática variacional de Schneider y Barron (2008). Desde la perspectiva de la Lingüística de corpus, se centra en el estudio de variación regional en el empleo del marcador de foco de exclusión ‘nomás’ con base en los corpora PRESEEA-Monterrey y AMERESCO<sup>2</sup>. Son los *corpora* orales más representativos del español del noreste de México de los últimos diez años, a cuya construcción y estudio han contribuido y colaborado los autores.

En una primera fase de la indagación se examinaron estadísticamente los rasgos atenuadores de los marcadores de foco de exclusión en contraste, manifiestos en el corpus PRESEEA-Monterrey (Flores, 2016, e.p.). En esta etapa, estudiamos el marcador de foco de exclusión “nomás”. Sustentamos esta segunda exploración en la aseveración de que: “La función focalizadora a veces va acompañada de un matiz subjetivo escalar que, también forma parte del semantismo básico de estos adverbios denominado unicidad” (Fuentes, 2002, en Montoro, 2012: 79). Y en que aparte de este significado procedimental básico, estas unidades han desarrollado “el valor escalar ‘añadido’ a la función primaria de operador escalar de exclusión” (Montoro, 2011: 234). Se revisa su manifestación en los *corpora* PRESEEA y AMERESCO, con la finalidad de encontrar semejanzas o diferencias que nos permitan brindar información para contribuir al conocimiento de la función que cumple. Aunque contamos con datos que evidencian la presencia de indicadores de atenuación, en esta fase, se estudian otros matices de la escalaridad, la estructura que presenta el vocablo en los *corpora*, su posición en el segmento al que pertenece, así como las variantes regionales encontradas.

<sup>1</sup>Este trabajo está adscrito al macro proyecto Es.Var atenuación dirigido por Marta Albelda (<http://esvaratenuacion.es/>) y al corpus PRESEEA-Monterrey (<http://preseea.linguas.net/>). Está también articulado al Macro proyecto de Estudios coordinados de la atenuación PRESEEA, por Ana Cestero y Lidia Rodríguez.

<sup>2</sup> <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4734803.pdf>.

### **(3) Marcadores conversacionales en el español de Costa Rica: convergencias y divergencias con otras variedades del español**

Jorge Murillo Medrano, Universidad de Costa Rica

Este trabajo tiene como propósito fundamental analizar las funciones, especialmente pragmáticas y discursivas, de tres marcadores conversacionales en el español de Costa Rica: *bueno*, *digamos* y *verdad*, para luego contrastar los hallazgos encontrados con el uso de esos marcadores en otras variedades del español. El trabajo se enmarca en la línea de investigación sobre marcadores discursivos en el español de Costa Rica iniciada por Solano (1989) y, de manera más abarcadora, continuada por Benavides (2015). Con base en un corpus de 20 conversaciones y de materiales orales complementarios (programas de radio, de televisión, por ejemplo) se establecieron, en primer lugar, las frecuencias de uso de estos marcadores discursivos y luego se determinaron sus usos pragmáticos y discursivos. Para llevar a cabo el análisis contrastivo, se retoman los estudios sobre marcadores conversacionales de corte general para el español (Cortés, 1991; Portolés, 1998; Zorraquino y Portolés, 1999; Galué, 2002; Landone, 2009; Loureda y Acín, 2010), además de los diccionarios especializados (Briz et al., 2008 y Fuentes Rodríguez, 2009) y estudios específicos sobre variedades regionales (Serrano, 1997; Poblete, 1998; Tonolio y Zurita; Pascual, 2013; Gozalo, 2013, entre otros). La investigación tiene, además, a la pragmática variacional (cf. Schneider y Barron 2008) como marco de estudio con el propósito de contribuir al estudio del español de América desde esta perspectiva al igual que al estudio de la variación regional en el español de manera más amplia.

#### **(4) “Chilapa pues”: variación regional en el uso de *pues* en posición final en el español mexicano**

Ariel Vázquez Carranza, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) (México)

La presente investigación está enmarcada dentro de la variación pragmática (Schneider & Barron 2008, Barron 2005, 2014), utiliza herramientas de la metodología del análisis conversacional para describir las acciones que indexicaliza la partícula lingüística *pues* en posición final (i.e., al final de la unidad de construcción de turno). La investigación parte de estudios recientes sobre la variación pragmática de la partícula (Fuentes-Rodríguez, Placencia y Palma-Fahey, 2016) y sobre su uso conversacional (Vázquez Carranza, 2013). Los datos provienen de narraciones espontáneas grabadas en video de tres hablantes de diferentes variedades del español mexicano: Don Albano, hablante de la variante del sureste del país (Chilapa, en el Estado de Guerrero), Don Antelmo y Doña Tomasa, hablantes de la variante de la zona centro (Toluca y Villa Victoria respectivamente, ambas entidades del Estado de México). Los tres hablantes producen *pues* en posición final. Sin embargo, las producciones de Don Antelmo y Doña Tomasa son extremadamente mínimas. Además, cuando lo utilizan lo hacen en frases hechas, como *órale pues*. Por otro lado, *pues* en posición final es un elemento contundentemente común del habla de Don Albano. En las acciones que indexicaliza este hablante con el uso de *pues* se encuentran tres categorías: a) revisión: *pues* marca el fin de una auto-reparación, indica que se ha realizado una revisión o corrección del turno; b) conclusión: el hablante utiliza *pues* para indicar la finalización o resolución de un hecho, c) obviedad: el hablante utiliza *pues* para indicar que la pregunta anterior es obvia.

#### **(5) En torno a fenómenos de variación pragmática regional en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense. Los marcadores interactivos**

Elizabeth Mercedes Rigatuso, Universidad Nacional del Sur, CONICET y Academia Argentina de Letras

El presente trabajo pone en foco de atención fenómenos de variación pragmática regional dentro de la variedad dialectal argentina del español bonaerense. El estudio compara interacciones de servicio comerciales en dos comunidades del área dialectal: Bahía Blanca (centro de servicios del sudoeste de la Provincia de Buenos Aires) y Santa Rosa (capital de la Provincia de La Pampa), con el propósito de dar cuenta de similitudes y diferencias, asociadas a sus características, en la dinámica operativa de los marcadores discursivos interactivos (Martín Zorraquino y Portolés, 1999; Briz, 2001; Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 2012; Fuentes Rodríguez, 2009) y su rol en la expresión de (des)cortesía verbal (Mancera Rueda y Placencia, 2011). En el aspecto teórico-metodológico la investigación se enmarca en la perspectiva de la Pragmática variacional (Schneider y Barron, 2008), en particular variación pragmática regional (García y Placencia, 2011; Placencia, 2011; Placencia, Fuentes Rodríguez y Palma-Fahey, 2016), con aportaciones de Sociolingüística interaccional y Pragmática sociocultural. Para la conformación del corpus se aplica la técnica de participante-observador (Labov, 1983; Moreno Fernández, 1990; Duranti, 2000), con la grabación de interacciones comerciales espontáneas en encuentros comerciales de las dos ciudades. Los resultados muestran la operatividad de los marcadores interactivos en la gestión interpersonal (Spencer-

Oatey, 2000; Fant y Granato, 2002) de la interacción comercial de ambas comunidades, aunque se registran diferencias regionales en la selección y dinámica de los mismos, en especial en boca del prestador de servicio, que parecen indicar, asimismo, la existencia de variación pragmática regional en el uso de bahienses y santarroseños en torno a las etapas de avance del proceso de cambio en marcha en el estilo comunicativo (Tannen, 1985) de los encuentros de servicio comerciales de la variedad dialectal (Rigatuso, 2014).

### **(6) Operadores comprobativos y variación pragmática regional**

María Elena Placencia (Birckbeck, U. de Londres) y Catalina Fuentes Rodríguez (U. de Sevilla)

Este trabajo, enmarcado bajo la pragmática variacional (Schneider y Barron 2008), se ocupa del estudio de variación regional (cf. Placencia 2011; Schneider y Placencia en prensa) en el uso de operadores comprobativos en español. Parte de un proyecto de colaboración que analiza los discursos de jóvenes universitarios en Santiago de Chile, Quito y Sevilla, obtenidos a través de juegos de roles, siguiendo una dinámica idéntica en las tres ciudades. La muestra es, pues, homogénea, lo que nos permite el contraste (Placencia y Fuentes 2013; Placencia, Fuentes y Palma-Fahey 2015; Fuentes, Placencia y Palma-Fahey 2016). El objetivo en este caso se centra en las unidades que suele usar el hablante para solicitar la atención y la corroboración de lo dicho por parte del receptor (Ortega Olivares 1985, 1986; Fuentes Rodríguez 1990a, 1990b; Fuentes Rodríguez y Brenes Peña 2013). La presencia de este se hace patente en el discurso de manera clara. El hablante acude a él con un motivo múltiple: a) para asegurar la interacción (valor fático, cohesivo de negociación de turno, autorregulación y distribución de roles), b) para enfatizar la información presentada (focalización), incluso para mostrar cierta carga modal, y c) como estrategia argumentativa (Fuentes Rodríguez 2015 [2000]; Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2002). Este triple funcionamiento revela la multidimensionalidad intrínseca de los marcadores discursivos. Aparte de contrastar la variabilidad formal, describiremos también las características de estos elementos para conocer su comportamiento discursivo (posición, movilidad, alcance), y determinar el grado de fijación en el que se encuentran (Jucker y Ziv 1998, Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999; Traugott 1995, 2010, entre otros). Esto nos posibilitará su inclusión dentro de los marcadores del discurso (operadores) interactivos y/o argumentativos (Fuentes Rodríguez 2003, 2009).